

B.A. FYUGP 3rd Semester Examination, 2025

Sub. : Hindi (SEC)

Paper Title : अनुवाद-कला और व्यावहारिक अनुवाद के विविध आयाम

Paper Code : SEC 0321803N

Total marks : 30

Time : 1½ Hrs.

The figures in the margin indicate full marks for the questions.

1. निम्नलिखित प्रश्नों के पूर्ण वाक्य में उत्तर दीजिए : 1x4=4
 - (क) लक्ष भाषा क्या है?
 - (ख) अनुवाद शब्द में 'अनु' का अर्थ क्या है?
 - (ग) 'ज्ञापन' का हिन्दी प्रतिरूप लिखिए?
 - (घ) 'खून ठण्डा होना' मुहावरे का अर्थ लिखिए।
2. **किन्हीं तीन** प्रश्नों के उत्तर दीजिए- 2x3=6
 - (क) स्रोत भाषा किसे कहते हैं? उदाहरण द्वारा स्पष्ट कीजिए।
 - (ख) शब्दानुवाद की परिभाषा दीजिए।
 - (ग) निम्नलिखित ज्ञान, विज्ञान से संबन्धित शब्दों का हिन्दी प्रतिरूप लिखिए-
Approval, Highway, Zonal, Experiment
 - (घ) निम्नलिखित कार्यलयी पत्राचार से संबन्धित शब्दों का अंग्रेजी प्रतिरूप लिखिए-
परिपत्र, अर्ध-सरकारी पत्र, अधिसूचना, मंजूरी-पत्र।
3. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं दो** के उत्तर संक्षेप में दीजिए : 2x5=10
 - (क) अनुवाद की उपयोगिता को स्पष्ट कीजिए।
 - (ख) शब्दानुवाद और भावानुवाद के अन्तर को स्पष्ट कीजिए।
 - (ग) निम्नलिखित पत्रकारिता से जुड़ी सामग्रियों का अंग्रेजी से हिन्दी तथा हिन्दी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।
 - a. Proposal accepted
 - b. circulate and file
 - c. Cited above
 - d. By reason of

e. Noted and returned

f. विचाराधीन पत्र

g. आपत्ति वापस ली जाती है

h. अनुमोदन के लिए प्रस्तुत

i. भवदीय

j. अनुस्मारक तुरन्त भेजिए।

4. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं एक** का उत्तर लिखिए :

10x1=10

(क) अनुवाद की प्रक्रिया को स्पष्ट कीजिए।

(ख) आदर्श अनुवाद की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

(ग) निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी अथवा असमीया में अनुवाद कीजिए :

बचपन से ही मनुष्य के शरीर का विकास प्रारंभ हो जाता है। इस विकास के लिए उसे विभिन्न प्रकार की क्रीड़ाएँ करनी पड़ती हैं। उसे उनके प्रकार के व्यायाम एवं खेलों का सहारा लेना पड़ता है। जिस तरह किसी वृक्ष को रोपते समय सुंदर आहार, अच्छी जलवायु और सुंदर भूमि की आवश्यकता होती है, ठीक उसी प्रकार शिशु की लघु देह के विकास में क्रीड़ाओं का अधिक योगदान होता है। छात्रावस्था तो उसके लिए स्वर्णिम काल होता है, जब छात्र अनुशासित ढंग से अपने शिक्षकों के निरीक्षण में खेलों को खेलता है। उस समय खेल खेलते हुए असमें भावत्व की भावना का संचार होता है।

(घ) निम्नलिखित गद्यांश का अनुवाद हिन्दी में कीजिए :

We are well familiar with books. Every day we see and read books. They are the store-house of knowledge. If we want to know or learn anything, we have only two courses left to us. Either we ask somebody about it or read it in some books. So, it is correct to say that we cannot have full or proper knowledge without books. They are the carriers of knowledge and civilization. They spread ideas and news far and wide.